

UNIVERSITA' TELEMATICA PEGASO SRL

Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod.99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. – 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024.

VERBALE N. 2
(Valutazione del curriculum e delle pubblicazioni e giudizi)

La Presidente precisa che, a seguito di gravi motivi personali per lutto familiare di un componente della Commissione, la data della riunione di oggi, **15 luglio 2024, alle ore 12:30**, è stata fissata come aggiornamento di quella prevista originariamente dal **verbale 1** il giorno **9 luglio 2024 alle ore 9:00**.

Oggi si è riunita, in seduta telematica, sulla piattaforma Microsoft Teams, la Commissione giudicatrice della procedura di chiamata sopraindicata, nominata con Decreto Rettorale n. 455 del 14/06/2024 nelle persone di:

- Prof.ssa Maria Teresa Zanola – Presidente;
- Prof. Michele Mastroianni – Componente;
- Prof.ssa Jana Altmanova – Segretaria.

La Prof.ssa Maria Teresa Zanola si trova presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, [REDACTED];

Il Prof. Michele Mastroianni si trova presso il Dipartimento di Studi umanistici, Università degli Studi del Piemonte Orientale, [REDACTED];

La Prof.ssa Jana Altmanova si trova presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale, [REDACTED].

I professori sopra indicati, componenti della Commissione, sono tutti presenti telematicamente, attraverso l'utilizzo della piattaforma Teams.

La Commissione, prima di procedere alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni, prende visione dell'elenco dei candidati (**allegato n. 1**) ammessi alla procedura, trasmesso dal Responsabile del Procedimento.

La commissione, presa visione del suddetto elenco, dichiara, al fine di garantire il principio di trasparenza (art. 97 Cost.) e della par condicio tra i concorrenti partecipanti alla



Università Telematica

procedura in oggetto, che non vi sono relazioni di parentela ed affinità entro il quarto grado incluso con i candidati in questione (art. 5 comma 2, D.lgs. 07/05/48, n. 1172) e che non sussistono le cause di astensione e di incompatibilità tassativamente previste ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e ravvisa, infine, che non sono state presentate istanze di ricusazione. L'elenco dei candidati viene, quindi, allegato al presente verbale, del quale costituisce parte integrante (**allegato n. 1**).

La Commissione, sulla base dei criteri di valutazione stabiliti durante la riunione preliminare del 27/06/2024 (**verbale n. 1**), appurato che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati, si è collegata alla Piattaforma informatica "PICA" nella sezione riservata alla Commissione e ha visualizzato l'elenco dei candidati alla procedura in narrativa e, quindi, la documentazione prodotta da ciascun candidato.

La Commissione dà lettura dei criteri di valutazione, resi pubblici attraverso la pubblicazione sul sito istituzionale di Ateneo, determinati nella precedente riunione e, a tal proposito, precisa che non sussistono casi di controversa applicabilità dei criteri a suo tempo indicati.

La Commissione prende atto che deve procedere alla valutazione del curriculum complessivo, dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche quantificate e descritte nella domanda di partecipazione e allegate dai candidati di cui all'allegato 1 del presente verbale.

La Commissione decide di passare ai lavori.

La Commissione procede, quindi, all'esame della domanda, alla lettura del curriculum complessivo, dell'elenco dei titoli e delle pubblicazioni presentate dai suddetti candidati. Ad esito di tale lettura, ciascun commissario conferma la dichiarazione circa la non esistenza di collaborazione con gli anzidetti candidati nei lavori presentati per la valutazione.

Si provvede, quindi, alla valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni, verificandone la corrispondenza con l'elenco allegato alla domanda stessa.

Al termine dell'esame del curriculum complessivo, dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati, i Commissari procedono alla formulazione dei relativi punteggi e dei giudizi individuali e del giudizio collegiale, riportati nell'**Allegato n. 2** del presente verbale.

Alle **ore 14.15**, conclusa la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni, la Commissione chiude i lavori e si aggiorna per il giorno **15 luglio alle ore 14.30**, per la nomina dell'idoneo/vincitore.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Maria Teresa Zanola (Presidente)

Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod.99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. – 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024.

ALLEGATO N. 1 AL VERBALE N. 2

ELENCO CANDIDATI:

N.	COGNOME	NOME	LUOGO DI NASCITA	DATA DI NASCITA	CF
1	De Balsi	Sara	██████████	██████████	██████████
2	Montini	Chiara	██████████	██████████	██████████

Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod.99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. – 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024.

ALLEGATO N. 2 AL VERBALE N. 2

Valutazione titoli e pubblicazioni e giudizi individuali e collettivi

1. De Balsi Sara

Valutazione titoli

- ✓ Titolo di Dottore di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero, congruente con il settore scientifico-disciplinare (SSD): **8 punti**;
- ✓ Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: **10 punti**;
- ✓ Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca, congruenti con il settore scientifico-disciplinare (SSD): **0 punti**;
- ✓ Professore a contratto per insegnamenti con titolarità, congruenti con il settore scientifico-disciplinare (SSD): **2 punti**;
- ✓ Attività di formazione o di ricerca in qualificati istituti italiani o stranieri: **7 punti**;
- ✓ Direzione o il coordinamento di gruppi di ricerca nazionali o internazionali: **0 punti**;
- ✓ Insegnamento con modalità erogativa telematica on-line in corsi di laurea universitari triennali o magistrali ed esperienza di insegnamento in corsi di laurea universitari: **0 punti**;
- ✓ Altri titoli (premi e/o riconoscimenti culturali): **0 punti**.

Punteggio totale attribuito ai titoli: 27/60

Valutazione pubblicazioni della Candidata DE BALSÌ Sara

Di seguito i punteggi attribuiti a ciascuna pubblicazione:

- ✓ da 0,5 a 1 punti per traduzioni di carattere letterario e saggistico: **0 punti**;

- ✓ da 1 a 4 punti per ciascun articolo su riviste nazionali e internazionali di fascia A: **5 punti**:
 - “L’imaginaire de la langue hongroise dans l’oeuvre d’Agota Kristof”, *Francofonia*, 83, « La francophonie hongroise : identités transverses et géopolitique des langues », 2022 (**1 punto**)
 - « Censure et écriture translingue », *Between*, V.9, “Censura e autocensura”, 2015. Online: <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1393> (**3 punti**)
 - « Postures francophones translingues. L’exemple de Ying Chen », *Interfrancophonies*, 9, *La Francophonie translingue*, 2019, pp. 27-38 (**1 punto**)

- ✓ da 0,5 a 2 punti per articoli su riviste nazionali e internazionali: **2,5 punti**:
 - *Écriture translingue et littérature mineure*, “MaLiCE”, 16, «La théorie aujourd’hui», 2022 (**0,5 punti**)
 - *La traduction dans la littérature francophone translingue*, “Post Scriptum, Revue de Recherche Interdisciplinaire en Textes et Médias”, 21, Université de Montréal, 2017 (**2 punti**)

- ✓ da 0,5 a 2 punti per ciascun saggio in opera collettanea: **1,5 punti**:
 - «Enfants translingues. *Le bleu des abeilles* de Laura Alcoba et *Marx et la poupée* de Maryam Madjidi», Louise Sampagnay et Marie Gourgues (dir.), *La figure de l’enfant plurilingue en littérature*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2024: (**0,5 punti**)
 - «*Tous des oiseaux*. L’écriture babélique de Wajdi Mouawad », Christiane Chaulet Achour et Anne-Marie Petitjean (dir.), *Codicille à la querelle des Anciens et des Modernes. Mélanges pour Violaine Houdart-Merot*, Paris, L’Harmattan, 2019, p. 167-174 (**0,5 punti**)
 - « Crise du monolinguisme. Les poèmes hongrois d’Agota Kristof », Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2019, p. 111-121 (**0,5 punti**)

- ✓ da 0,5 a 1 punti per ciascuna curatela di volume: **0 punti**;

- ✓ da 0,5 a 1 punti per ciascun manuale didattico: **0 punti**;

- ✓ da 0,5 a 2 punti per i contributi in atti di convegno: **0,5 punti**:
 - 11) «L’imaginaire de la frontière dans l’oeuvre d’Agota Kristof», *Cahiers de la nouvelle Europe. Collection du Centre Interuniversitaire d’Etudes Hongroises et Finlandaises*, 24,



Università Telematica

Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen. Dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l'époque contemporaine, Paris, L'Harmattan, 2017, p. 51-59 **(0,5 punti)**

- ✓ da 1 a 5 punti per volumi pubblicati in ambito nazionale e/o internazionale: **6 punti**:
- *La francophonie translingue. Eléments pour une poétique*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2024, 125 pp. **(4 punti)**
- *Agora Kristof, écrivaine translingue*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, «Littérature hors frontière», 2019, 300 pp. **(1 punto)**
- *Trois pièces d'Agora Kristof*, Gollion, Infolio, collection «Le Cippe», 2016, 105 pp, (con Rennie Yotova) **(1 punto)**

Punteggio totale attribuito alle pubblicazioni: 15,5/40

Punteggio totale attribuito ai titoli e alle pubblicazioni: 42,5/100

Giudizi individuali

Prof.ssa Maria Teresa Zanola

Sara De Balsi ha esperienza didattica come *chargée de cours* di letteratura francese all'Université Cergy-Paris e di letteratura comparata all'Université Sorbonne Nouvelle, dopo essere stata ATER dall'ottobre del 2016 a Paris 8, Aix-Marseille e Paris-Nanterre, con interessi di ricerca relativi al plurilinguismo letterario e al translinguismo. Tuttavia, non ha sviluppato ricerche specifiche per il SSD oggetto della presente valutazione comparativa, né specifiche e consolidate esperienze didattiche. Non ha diretto né partecipato a gruppi di ricerca relativi al SSD L-LIN/04. Le pubblicazioni sono da considerarsi complessivamente solo parzialmente coerenti con le tematiche del SSD L-LIN/04; la produzione scientifica della candidata è comunque caratterizzata in generale da una buona collocazione editoriale, in alcuni casi a diffusione anche internazionale, e rileva un sufficiente rigore metodologico.

Prof. Michele Mastroianni

Sara De Balsi ha esperienza didattica come *chargée de cours* di letteratura francese all'Université Cergy-Paris e di letteratura comparata all'Université Sorbonne Nouvelle, ed è stata ATER nel 2016 a Paris 8, Aix-Marseille e Paris-Nanterre. I suoi ambiti di ricerca si concentrano principalmente sul plurilinguismo e sul translinguismo. Si tratta di ambiti che non sono però attinenti al SSD oggetto della presente valutazione. Inoltre, non dimostra di avere solide competenze didattiche, né esperienze all'interno di gruppi di ricerca internazionali. Le pubblicazioni sono parzialmente coerenti con il SSD, ma non presentano carattere di interdisciplinarietà. La collocazione editoriale è buona e presenta una discreta diffusione internazionale e un sufficiente rigore metodologico.

Prof.ssa Jana Altmanova

Docente a contratto di letteratura francese, Sara De Balsi ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale per il SC 10H/1 nel 2023. È stata Attachée Temporaire d'Enseignement



Università Telematica

a Aix-Marseille e Paris-Nanterre. Le ricerche di Sara De Balsi, prevalentemente incentrate sul translinguismo nelle letterature francofone (Vassilis Alexakis, Ying Chen, Nancy Huston, Agota Kristof, Milan Kundera), appaiono solo parzialmente coerenti con il SSD L-LIN/04. La candidata ha partecipato a n. 15 convegni, ma non ha diretto né partecipato a gruppi di ricerca relativi al SSD L-LIN/04. Nel complesso, le pubblicazioni, dalla buona collocazione editoriale sia nazionale sia internazionale, presentano un'adeguata metodologia di analisi, ma sono da considerarsi solo parzialmente coerenti con le tematiche del SSD L-LIN/04.

1. De Balsi Sara

Giudizio collegiale

Sara De Balsi ha esperienza didattica come *chargée de cours* di letteratura francese all'Université Cergy-Paris e di letteratura comparata all'Université Sorbonne Nouvelle, ed è stata ATER nel 2016 a Paris 8, Aix-Marseille e Paris-Nanterre. I suoi ambiti di ricerca si concentrano principalmente sul plurilinguismo e sul translinguismo. Si tratta di ambiti che sono parzialmente attinenti al SSD L-LIN/04, oggetto della presente valutazione. Inoltre, non dimostra di avere solide competenze didattiche nel SSD indicato, né esperienze all'interno di gruppi di ricerca internazionali. Le pubblicazioni sono parzialmente coerenti con il SSD L-LIN/04 e non presentano carattere di interdisciplinarietà. La produzione scientifica della candidata è comunque caratterizzata in generale da una buona collocazione editoriale, in alcuni casi a diffusione anche internazionale, e rileva un sufficiente rigore metodologico.

2. Montini Chiara

Valutazione titoli

- ✓ Titolo di Dottore di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero, congruente con il settore scientifico-disciplinare (SSD): **8 punti**;
- ✓ Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero: **10 punti**;
- ✓ Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca, congruenti con il settore scientifico-disciplinare (SSD): **3 punti**;
- ✓ Professore a contratto per insegnamenti con titolarità, congruenti con il settore scientifico-disciplinare (SSD): **5 punti**;
- ✓ Attività di formazione o di ricerca in qualificati istituti italiani o stranieri: **7 punti**;
- ✓ Direzione o il coordinamento di gruppi di ricerca nazionali o internazionali: **8 punti**;



Università Telematica

- ✓ Insegnamento con modalità erogativa telematica on-line in corsi di laurea universitari triennali o magistrali ed esperienza di insegnamento in corsi di laurea universitari: **0 punti**;
- ✓ Altri titoli (premi e/o riconoscimenti culturali): **0 punti**.

Punteggio totale attribuito ai titoli: 41/60

Valutazione pubblicazioni della Candidata MONTINI Chiara

Di seguito i punteggi attribuiti a ciascuna pubblicazione:

- ✓ da 0,5 a 1 punti per ciascuna curatela di volume: **0 punti**;
- ✓ da 0,5 a 1 punti per ciascun manuale didattico: **0 punti**;
- ✓ da 0,5 a 2 punti per ciascun saggio in opera collettanea: **6 punti**;
 - Montini C. (2024), *"Cibler la source: ce que la génétique des traductions fait aux textes"*, *Généétique des traductions*, a cura di Chiara Montini e Giuseppe Sofo, *Continents Manuscrits*, n. 21. Prefazione: le pp. dei par. "Une démarche psychanalytique" e "Traduire: le chemin sans fin vers l'achèvement parfait" (3-5), "Révolution ou blasphème" (6-7) (**2 punti**)
 - Montini C. (2021), «Mon livre» *Dmitri Nabokov, The Enchanter et L'incantatore*. In: AA. VV. (a cura di): *Julie Loison-Charles, Stanislav Shvabrin, Vladimir Nabokov et la traduction. TRADUCTOLOGIE*, pp. 139-151, Artois: Artois Presses Université, ISBN: 9782848325170, ISSN: 1285-9273. (**2 punti**)
 - Montini C, (a cura di) (2016), *Traduire: genèse du choix*, Paris, EAC. Traduzioni e cura di Chiara Montini, p. i-xi. Prefazione. (**1 punto**)
 - MONTINI C (2015). *Prefazione. Mercier e Camier*. TORINO: Einaudi, ISBN: 9788806135898. (**1 punto**)
- ✓ da 0,5 a 2 punti per articoli su riviste nazionali e internazionali: **4 punti**
 - Montini C. (2015), *Écrire, lire, traduire : la genèse du Désert mauve*. *TRANSALPINA*, vol. 18, ISSN: 1278-334X (**2 punti**)
 - Montini C. (2015), *S'autotraduire en traduisant les mots. La vie entre deux langues de Dolores Prato*. *GLOTTOPOL*, vol. 25, pp. 223-234, ISSN: 1769-7425 (**2 punti**)
- ✓ da 1 a 4 punti per ciascun articolo su riviste nazionali e internazionali di fascia A: **7 punti**:
 - Montini C. (2015), *L'impossible récit: l'autobiographie au miroir de l'autotraduction (Company/Compagnie)*, *ROMAN* 20-50, vol. 60, p. 83-94, ISSN: 0295-5024 (**4 punti**)
 - Montini C. (2012), *La perte de l'original. Du brouillon à l'autotraduction et retour*, a cura di Martin Mégevan, *Littérature*, 167, pp. 78-89 (**3 punti**)



Università Telematica

- ✓ da 0,5 a 1 punti per traduzioni di carattere letterario e saggistico: **1 punto**
- Beckett S., Montini C. (2015), *Mercier e Camier*, TORINO: Einaudi, ISBN:9788806135898 (**1 punto**)

- ✓ da 0,5 a 2 punti per i contributi in atti di convegno: **punti 2**
- Montini C. (2009), *La traduction comme exorcisme du corps dans l'écriture de S. Beckett*. In: AA.VV. (a cura di): Dumoulié C. Dumoulié C e Riaudel M, *Le corps et ses traductions*. p. 67-74, PARIGI: Éditions Desjonquères, ISBN: 2843211115 (**punti 2**)

- ✓ da 1 a 5 punti per volumi pubblicati in ambito nazionale e/o internazionale: **7 punti**
- MONTINI C, NABOKOV V, WILSON E (2019), *Traduzioni pericolose. Scritti 1941-1969*. p. 1-187, ISBN: 9788870008067 (**4 punti**)
- MONTINI C (2007), *La Bataille du soliloque. Genèse de la poétique bilingue de Samuel Beckett (1924-1947)*, Amsterdam: Brill-Rodopi, ISBN: 9042021934 (**3 punti**)

Punteggio totale attribuito alle pubblicazioni: 27/40

Punteggio totale attribuito ai titoli e alle pubblicazioni: 68/100

Giudizi individuali

Prof.ssa Maria Teresa Zanola

La candidata ha ricoperto ruoli come docente a contratto presso l'Université Paris XIII, presso l'Università di Pisa e come *Attachée Temporaire d'Enseignement* presso l'Université de Provence, testimoniando competenze didattiche e disciplinari specifiche nell'ambito del SSD oggetto della procedura per quanto riguarda la traduzione. Le pubblicazioni presentate sono coerenti con le tematiche del SSD L-LIN/04 e con quelle interdisciplinari ad esso pertinenti. La produzione scientifica della candidata è caratterizzata in generale da una buona collocazione editoriale, in diversi casi a diffusione internazionale. La candidata si occupa principalmente di traduzione, autotraduzione, con particolare riferimento a Beckett, Nabokov e Brossard e di genetica dei testi tradotti. Nell'insieme, le pubblicazioni della candidata presentano un approccio personale e originale sulle questioni linguistico-culturali affrontate, e sono fondate su adeguato rigore metodologico. Buone le competenze di ricerca e di direzione di lavori di ricerca.

Prof. Michele Mastroianni

Chiara Montini è stata docente a contratto presso l'Université Paris XIII e presso l'Università di Pisa, *Attachée Temporaire d'Enseignement* presso l'Université de Provence. Ha acquisito competenze didattiche specifiche, soprattutto per quanto riguarda la traduzione. Inoltre, dimostra di avere una soddisfacente esperienza relativa alla direzione di lavori di ricerca. La candidata si occupa principalmente di traduzione, soprattutto di Beckett, Nabokov e Brossard e di genetica del testo. Le pubblicazioni presentate sono coerenti con il SSD e dimostrano una buona interdisciplinarietà. La collocazione editoriale è buona e presenta una diffusione a



Università Telematica

carattere internazionale. Il metodo di lavoro è rigoroso e l'approccio risulta complessivamente originale.

Prof.ssa Jana Altmanova

Chiara Montini è stata docente a contratto presso l'Université Paris XIII, presso l'Università di Pisa e *Attachée Temporaire d'Enseignement* presso l'Université de Provence, dove è risultata vincitrice di un assegno di ricerca nell'ambito del progetto "Autour de la Tour de Babel: multilinguisme e traduction" (2007-2008). La candidata è stata co-coordinatrice del gruppo di ricerca «Multilinguisme, traduction, création» (2011-2015) e co-responsabile di un progetto sulla traduzione e il multilinguismo tra l'ITEM, ENS/CNRS, Paris, Università di York (Toronto) e Università di Pisa. Ha inoltre preso parte a n. 46 convegni nazionali ed internazionali. La produzione scientifica della candidata appare cospicua ed è caratterizzata da una buona collocazione editoriale, sia nazionale sia internazionale. Le ricerche della candidata, coerenti con le tematiche del SSD L-LIN/04, sono incentrate prevalentemente sulla traduzione (Beckett, Nabokov e Brossard), sul multilinguismo, sull'autotraduzione e sulla genetica dei testi tradotti, e presentano una buona metodologia di analisi ed elementi di originalità.

2) Montini Chiara

Giudizio collegiale

La candidata ha ricoperto ruoli come docente a contratto presso l'Université Paris XIII, presso l'Università di Pisa e come *Attachée Temporaire d'Enseignement* presso l'Université de Provence, testimoniando competenze didattiche e disciplinari specifiche nell'ambito del SSD oggetto della procedura. Le pubblicazioni presentate sono coerenti con le tematiche del SSD L-LIN/04 e con quelle interdisciplinari ad esso pertinenti. Inoltre, dimostra di avere una soddisfacente esperienza relativa alla direzione di lavori di ricerca. La candidata si occupa principalmente di traduzione, con rilevanti risultati, soprattutto relativamente alle opere di Beckett, Nabokov e Brossard e alla genetica del testo. La collocazione editoriale è buona e presenta una diffusione a carattere internazionale. Il metodo di lavoro è rigoroso e l'approccio risulta complessivamente originale.

UNIVERSITA' TELEMATICA PEGASO SRL

Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n.1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod.99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. – 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024.

VERBALE N. 3
(Relazione conclusiva e nomina idonei e vincitore)

Oggi, **15 luglio 2024, alle ore 14.30**, si è riunita, in seduta telematica, la Commissione giudicatrice della procedura di chiamata sopraindicata, nominata con Decreto Rettorale n. 455 del 14/06/2024 nelle persone di:

- Prof.ssa Maria Teresa Zanola – Presidente;
- Prof. Michele Mastroianni – Componente;
- Prof.ssa Jana Altmanova – Segretario.

La Prof.ssa Maria Teresa Zanola si trova presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, [REDACTED]

Il Prof. Michele Mastroianni si trova presso il Dipartimento di Studi umanistici, Università degli Studi del Piemonte Orientale, [REDACTED]

La Prof.ssa Jana Altmanova si trova presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale, [REDACTED]

I professori sopra indicati, componenti della Commissione, sono tutti presenti telematicamente, attraverso l'utilizzo della piattaforma Teams.

La Commissione, sempre presente al completo, si è riunita per via telematica nei giorni **27 giugno 2024** e **15 luglio 2024**, in conversazione diretta via Teams in presenza di tutti, iniziando i lavori in data 27 giugno 2024 e concludendo i lavori in data 15 luglio 2024.

La Commissione, sulla base delle valutazioni effettuate per i titoli e le pubblicazioni, riporta di seguito la relativa graduatoria:



Università Telematica

PROG.	NOMINATIVO CANDIDATI	TITOLI	PUBBLICAZIONI	TOTALE
1	DE BALSÌ Sara	27/60	15,50/40	42,5/100
2	MONTINI Chiara	41/60	27/40	68/100

A conclusione dei lavori, la Commissione, ai sensi dell'art. 8 del Bando, preso atto dei propri giudizi collegiali complessivi, con deliberazione assunta a maggioranza dei componenti e all'esito delle valutazioni compiute, dichiara all'unanimità:

- **non idonea** la candidata Sara DE BALSÌ;
- **idonea** la candidata Chiara MONTINI,

e contestualmente dichiara vincitrice della selezione la candidata Chiara MONTINI.

La Commissione toglie la seduta alle ore 15.00, dando mandato al Presidente di commissione di trasmettere al Magnifico Rettore, per il tramite del Responsabile del procedimento, i verbali dei lavori, gli allegati e tutta la relativa documentazione.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Maria Teresa Zanola  (Presidente)

DICHIARAZIONE DI ACCETTAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Jana Altmanova, membro della Commissione Giudicatrice della Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod. 99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. – 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024, indetta con Decreto Rettorale n. 99 del 31/01/2024, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa ed alla nomina dell'idoneo/vincitore.

Dichiara, inoltre, di concordare con i verbali n. 2 e 3 a firma della Prof.ssa Maria Teresa Zanola, Presidente della Commissione Giudicatrice, che sarà trasmesso agli Uffici dell'Università Telematica Pegaso s.r.l. per i provvedimenti di competenza.

Napoli, 15 luglio 2024



(Firma)

DICHIARAZIONE DI ACCETTAZIONE

Il sottoscritto Prof. Michele Mastroianni, membro della Commissione Giudicatrice della Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod. 99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. – 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024, indetta con Decreto Rettorale n. 99 del 31/01/2024, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla riunione per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati partecipanti alla suddetta procedura di valutazione comparativa ed alla nomina dell'idoneo/vincitore.

Dichiara, inoltre, di concordare con i verbali n. 2 e 3 a firma della Prof.ssa Maria Teresa Zanola, Presidente della Commissione Giudicatrice, che sarà trasmesso agli Uffici dell'Università Telematica Pegaso s.r.l. per i provvedimenti di competenza.

Vercelli, 15 luglio 2024



(Firma)

Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 - Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod. 99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. - 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024.

**DICHIARAZIONE DI ASSENZA DI CAUSE D'INCOMPATIBILITA'
E DICHIARAZIONE IN MERITO AI LAVORI IN COLLABORAZIONE**

La sottoscritta Jana Altmanova, componente della Commissione di valutazione della procedura in epigrafe indicata, ai sensi dell'art. 46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste all'art. 76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni e integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, presa visione dell'elenco dei partecipanti ammessi alla procedura in narrativa e dell'elenco delle pubblicazioni scientifiche presentate da ciascun candidato

DICHIARA

Ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. che non sussistono situazioni di incompatibilità in ordine a rapporti di parentela e di affinità, fino al quarto grado, ivi compreso il rapporto di coniugio ovvero di convivenza more uxorio, tra il sottoscritto e i candidati stessi e comunione di interessi economici o di vita tra il sottoscritto e i concorrenti stessi, di particolare intensità, caratterizzata dalla sistematicità, stabilità e continuità.

Napoli, 15 luglio 2024

In fede





Università Telematica

Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod. 99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. – 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024.

DICHIARAZIONE DI ASSENZA DI CAUSE D'INCOMPATIBILITA'

E DICHIARAZIONE IN MERITO AI LAVORI IN COLLABORAZIONE

Il sottoscritto Michele Mastroianni, componente della Commissione di valutazione della procedura in epigrafe indicata, ai sensi dell'art. 46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste all'art. 76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni e integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, presa visione dell'elenco dei partecipanti ammessi alla procedura in narrativa e dell'elenco delle pubblicazioni scientifiche presentate da ciascun candidato

DICHIARA

Ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. che non sussistono situazioni di incompatibilità in ordine a rapporti di parentela e di affinità, fino al quarto grado, ivi compreso il rapporto di coniugio ovvero di convivenza more uxorio, tra il sottoscritto e i candidati stessi e comunione di interessi economici o di vita tra il sottoscritto e i concorrenti stessi, di particolare intensità, caratterizzata dalla sistematicità, stabilità e continuità.

Vercelli, 15 luglio 2024

In fede



Università Telematica

Procedura di valutazione comparativa per titoli ed esami a n. 1 posto di Professore Associato nel SSD L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese - Settore concorsuale 10/H1 - Lingua, letteratura e cultura francese - mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1, presso la Facoltà di Scienze Umane, della Formazione e dello Sport (Cod. 99/1PA/L-LIN04/2024), il cui avviso è stato pubblicato nella G.U. - 4a Serie Speciale - n. 14 del 16/02/2024.

DICHIARAZIONE DI ASSENZA DI CAUSE D'INCOMPATIBILITA'

E DICHIARAZIONE IN MERITO AI LAVORI IN COLLABORAZIONE

La sottoscritta Maria Teresa ZANOLA, componente della Commissione di valutazione della procedura in epigrafe indicata, ai sensi dell'art. 46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste all'art. 76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni e integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, presa visione dell'elenco dei partecipanti ammessi alla procedura in narrativa e dell'elenco delle pubblicazioni scientifiche presentate da ciascun candidato

DICHIARA

Ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. che non sussistono situazioni di incompatibilità in ordine a rapporti di parentela e di affinità, fino al quarto grado, ivi compreso il rapporto di coniugio ovvero di convivenza more uxorio, tra il sottoscritto e i candidati stessi e comunione di interessi economici o di vita tra il sottoscritto e i concorrenti stessi, di particolare intensità, caratterizzata dalla sistematicità, stabilità e continuità.

Milano, 15/07/2024

In fede